

A Feiern, bis das Finanzamt kommt

- 1 **Slavte**, dokud nepřijde „berňák“
- 2 Jen počkejte, **oslavy**, až na vás přijde *finanční úřad*
- 3 **Slavit**, dokud nepřijde *finančák*
- 4 **Slavili**, než přišel *berňák*
- 5 Slavit
Jen do té doby než přijde finanční úřad
- 6 „**Slavme** dokud nepřijde berňák“
- 7 Jak finanční úřad může zkazit večírek
- 8 Slavte s mírou, nebo si na Vás došlápne finanční úřad
- 9 Slavte, dokud nezaklepe finanční úřad

B Unternehmen dürfen nur 110 Euro pro Kollegen und Betriebsfest steuerfrei ausgeben.

- 1 **Německé** podniky smějí utratit *na firemním večítku* jen 110 euro *za jednoho zaměstnance*, aniž by přitom podléhaly zdanění.
- 2 Nejvyšší možná nezdanitelná částka, kterou smí podniky vydat na firemní oslavu, činí pouhých 110 euro na jednoho zaměstnance.
- 3 **Společnosti** mohou vydat *na firemní večírek* bez daně jen 110 € *za osobu*.
- 4 **V Německu** mohou firmy na svou oslavu vynaložit částku maximálně do 110 eur na osobu, aby nepodléhala zdanění.
- 5 Podniky smějí utratit za firemní večírek částku 110 euro za osobu, větší výdaje již nejsou osvobozeny od daně.
- 6 Výdaje *na firemní oslavy* osvobozené od daní jsou omezeny částkou 110 **euro** na zaměstnance.
- 7 *Za zaměstnance a podnikové oslavy* mohou firmy utratit pouze 110 **eur** osvobozených od daně.
- 8 **Německé** firmy při stanovování nákladů spojených s pořádáním firemních akcí musejí počítat s pevně stanovenou částkou, z níž nemusejí odvádět daň. Výše této částky nesmí překročit 110 eur na jednu osobu v rámci jedné firemní akce.
- 9 Podniky smí na firemním večítku utratit jen 110 euro na osobu, jinak zaplatí daň.

smí x smějí?

musí x musejí?

C Doch die starre Grenze wackelt.

- 1 Přesto tato *ustrnulá částka začíná pokulhávat*.
- 2 A přece **se** toto *ustrnulé omezení začíná bortit v základech*.
- 3 Přesto **má** tato *strnulá hranice slabé základy*.
- 4 Tato *pevná hranice* však **není až tak neochvějná**.
- 5 Tato *pevná hranice* se však nyní **otřásá v základech**.
- 6 -
- 7 Avšak existence tohoto *zaostalého limitu je ohrožena*.
- 8 Tento *limit se* ovšem nyní **začíná třást ve svých základech**.
- 9 Tato *nekompromisní hranice se* ale **začíná otřásat v základech**.

D von Raimund Diefenbach, Köln

- 1 Autor: Raimund Diefenbach, Kolín [am Ende des Textes]
- 2 -
- 3 Raimund Diefenbach, Kolín nad Rýnem
- 4 Raimund Diefenbach, Kolín
- 5 Raimund Diefenbach, Köln
- 6 (Raimund Diefenbach, Kolín, Spolková republika Německo)
- 7 (Raimund Diefenbach, Kolín nad Rýnem)

E Und schon wieder steht Weihnachten vor der Tür.

- 1 Vánoce jsou opět za dveřmi.
- 2 Vánoce jsou už zase za dveřmi.
- 3 A už zase jsou Vánoce za dveřmi.
- 4 A Vánoce jsou zase za dveřmi.
- 5 Vánoce už klepou zase *na dveře* →
- 6 Za dveřmi už jsou zase **V**ánoce.
- 7 Tak už jsou zase **V**ánoce *přede* dveřmi.

F Und damit die Zeit, in der Unternehmen sich mit einer Feier bei der Belegschaft für das abgeschlossene Jahr bedanken.

- 1 A s nimi čas, kdy firmy pořádají pro své zaměstnance jako poděkování za odvedenou práci v uplynulém roce večírkem.
- 2 A nastává i čas, kdy firmy pořádají oslavu jako poděkování zaměstnancům za uplynulý rok.
- 3 A s tím také doba, kdy podniky pořádají oslavy a děkují svým zaměstnancům za uplynulý rok.
- 4 A s nimi i čas, kdy firmy děkují svým zaměstnancům za uplynulý rok nějakým večírkem.
- 5 A s nimi čas, kdy firmy děkují svým zaměstnancům vánočním večírkem za uplynulý rok.
- 6 A s nimi i čas, kdy firmy děkují svým zaměstnancům za uplynulý rok formou vánočních večírků.
- 7 ← a s nimi přichází i čas firemních večírků, kterými chtějí podniky poděkovat svým zaměstnancům za uplynulý rok.
- 8 ← a s nimi se blíží doba, kdy chtějí podniky poděkovat svým zaměstnancům za ukončený rok večírkem.
- 9 A s nimi také čas, kdy podniky děkují na večírčích svým zaměstnancům za uplynulý rok.
- 10 A s nimi přichází čas, kdy podniky děkují svým zaměstnancům za uplynulý rok tím, že uspořádají večírek.

G Viele Firmenchefs lassen es dabei richtig knallen, mit allem Komfort.

- 1 Mnoho šéfů firem se do pořádání oslav pouští ve velkém a připravují večírkem se vším komfortem.
- 2 Mnoho ředitelů firem to přitom opravdu rozjede s veškerým komfortem.
- 3 Mnozí ředitelé firem s tím prásknou, se vším komfortem.
- 4 Mnoho šéfů do toho umí pěkně prásknout, a to se vším všudy
- 5 Mnozí šéfové při tom nechají velkolepě oslavovat, se vším komfortem.
- 6 A mnozí ředitelé firem si dokážou pořádně vyrazit z kopýtka, se vši parádou.
- 7 Mnoho šéfů se do toho pořádně opře, slaví se se vším všudy.
- 8 Mnozí šéfové firem se vytáhnou opravdu se vši parádou.
- 9 Mnoho šéfů firem to rozjede se vším komfortem.
- 10 Mnoho šéfů za to vezme pořádně, se vším komfortem.

H Für den Zusammenhalt der Kollegen mag das sinnvoll sein - das dicke Ende kommt aber oft Jahre später bei einer Steuerprüfung.

- 1 Pro soudržnost kolegů to je jistě užitečné – velké problémy však často nastávají až po letech, když ve firmě probíhá daňová kontrola.
- 2 Pro udržení kolektivu to může mít smysl- ale tučný rok se často projeví o několik let později během daňové kontroly.
- 3 Vzhledem k solidaritě kolegů je to zřejmě rozumné – větší problémy se objeví často až o pár let později při daňové kontrole.
- 4 Pro stmelení kolegů to má smysl – to horší ale přijde za pár let později při daňové kontrole.
- 5 Pro soudržnost kolektivu to může být užitečné – to nejhorší přijde ale často později s daňovou kontrolou.
- 6 Ze solidarity k zaměstnancům to zní smysluplně- ale to nejhorší často přijde o pár let později, při daňové kontrole.
- 7 Pro udržování kolegiality má taková párty jistě smysl, ovšem hořké probuzení přijde často i o několik let později při daňové kontrole.
- 8 Pro soudržnost kolegů to může být užitečné – to horší však teprve přijde, často až po letech při daňové kontrole.
- 9 Pro soudržnost kolegů to může být sice užitečné, avšak to horší často přichází s auditem o rok později.
- 10 Co se kolegiální soudržnosti týče, smysl to možná dává – vystřízlivění přichází často až po letech při auditu.

I Denn die Finanzbeamten rechnen genau nach, was ein Fest gekostet hat und ob dafür Lohnsteuer fällig wird.

- 1 Děje se tak z toho důvodu, že finanční úředníci dokážou přesně přepočítat, kolik večírek stál a zda se na něj nevztahuje daň z příjmu.
- 2 Finanční úředníci mají totiž přesně vypočítané, kolik taková oslava stojí a zda-li bude splatná daň z příjmu.
- 3 Neboť finanční úředníci přesně přepočítávají, kolik oslava stála a zda se na ni také vztahuje daň ze mzdy.
- 4 Jelikož finanční úředníci dokáží přesně spočítat, kolik taková oslava stála a jestli je nutné platit za ni daň z příjmu.
- 5 Neboť finanční úředníci přesně přepočítají, kolik oslava stála a zda je za to splatná daň z příjmu.
- 6 To úředníci přesně spočítají, kolik večírek stál a jestli je nutné zaplatit daň ze mzdy.
- 7 Zaměstnanci finančního úřadu si totiž přesně spočítají, na kolik taková párty přišla a jestli její náklady nepřesáhly stanovenou částku osvobozenou od daně.
- 8 Finanční úřady totiž přesně přepočítají, kolik večírek stál a jestli je daň ze mzdy splatná.
- 9 Finanční úředníci přesně spočítají, kolik oslava stála a jestli je daňově uznatelná.
- 10 Finanční úředníci si totiž přesně přepočítají, kolik vás oslava stála a zda už se na ni vztahuje daň ze mzdy.

J "Die Aufwendungen für **Betriebsveranstaltungen** werden praktisch in jeder Prüfung *kritisch hinterfragt*", sagt Kai Uwe Paa, Steuerberater aus Göppingen.

- 1 „Náklady na **firemní večírky** bývají *kriticky přezkoumávány* téměř při všech kontrolách,“ uvedl Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingenu.
- 2 „Náklady **na pořádání firemních akcí** se prakticky během každé kontroly *kriticky zjišťují*,“ sdělil daňový poradce z Göppingenu Kai Uwe Paa.
- 3 „Náklady **na akce podniku** jsou *předmětem zkoumání* prakticky při každé kontrole,“ uvedl Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingen.
- 4 „Výdaje za **firemní akci**¹ jsou prakticky při každé kontrole *kriticky zpochybňovány*,“ říká Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingenu.
- 5 Náklady **na firemní akce** se *kriticky dohledají* prakticky při každé kontrole, sdělil Kai Uwe Paa, daňová poradkyně z Göppingenu.
- 6 „Na skutečné výdaje na firemní akce se přijde prakticky při každé kontrole,“ řekl Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingenu.
- 7 „Finanční výdaje na firemní akce jsou prakticky při každé daňové kontrole *pečlivě kontrolovány*,“ podotkl daňový poradce z Göppingenu Kai Uwe Paa.
- 8 „Na výdaje **za podnikové slavnosti** se prakticky v každé kontrole *kriticky zaměřují*,“ uvedl Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingenu.
- 9 „Náklady na podnikovou akci se *zjišťují* prakticky při každém auditu ř říká Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingenu.
- 10 „Výdaje za podnikové akce se téměř při každém přezkoumání *pečlivě kontrolují*,“ sdělil Kai Uwe Paa, daňový poradce z Göppingenu.

K Und das Problem dürfte sich schon **rein inflationsbedingt verschärfen**.

- 1 Tento problém by se mohl **kvůli inflaci znatelně prohloubit**.
- 2 Tento problém by se mohl již vlivem inflace *zcela zhoršit*.
- 3 A tento problém se může **podle míry inflace ještě více vyostřit**.
- 4 *Zhoršení* problému bude již čistě **podmíněno inflací**.
- 5 A tento problém **podmíněný inflací** by se mohl *zcela zajisté vyostřit*.
- 6 A **inflace** může tento problém *vyhrotit*, →
- 7 Tento problém *zhoršuje už i samotná inflace*.
- 8 A problém by se mohl *přiostrit už jen kvůli vlivu inflace*.
- 9 A problém by se mohl **jen čistě z hlediska inflace** ještě *zhoršit*.
- 10 A tento problém se bude moci již brzy **čistě kvůli inflaci přiostrit**.

L Denn seit der **Euro-Umstellung** 2002 gilt, dass die Kosten für eine solche Party nicht mehr als 110 Euro pro Mitarbeiter betragen dürfen.

- 1 Neboť od **změny opatření EU** provedené v roce 2002 platí, že nesmí náklady na jeden takový večírek činit více než 110 eur na zaměstnance.
- 2 Od **zavedení eura** v roce 2002 totiž platí, že náklady za jednu takovou party nesmí být vyšší jak 110 euro na jednoho zaměstnance, →
- 3 Od roku 2002, **kdy došlo k reorganizaci Evropské unie**, totiž platí, že náklady na takovou party nesmějí přesáhnout 110 EURO na jednoho zaměstnance.
- 4 Jelikož od zavedení eura z roku 2002 platí, že náklady na takovouto oslavu nesmí přesahovat 110 euro za zaměstnance.
- 5 Neboť od **přijetí eura** v roce 2002 platí, že náklady na takové večírky nesmějí činit více než 110 Euro na zaměstnance.
- 6 ← jelikož od zavedení eura v roce 2002 platí, že náklady na takovýto večírek nesmí přesáhnout výši 110 euro na jednoho zaměstnance.
- 7 Od roku 2002, **kdy Německo přešlo na euro**, nesmí náklady na takový večírek přesáhnout 110 euro na zaměstnance →.
- 8 Neboť od **reorganizace eura** v roce 2002 platí, že výdaje na takovou party nesmí přesáhnout 110 euro na zaměstnance.
- 9 Od roku 2002 totiž platí, že náklady na takový druh večírku nesmí činit více než 110 euro na zaměstnance.
- 10 Od zavedení eura v roce 2002 totiž platí, že náklady na takovou party nesmí přesáhnout 110 euro na jednoho zaměstnance.

¹ <http://www.konz-steuertipps.de/konz/lexikon/B/Betriebsveranstaltungen.html#D063018500002>

M Und zwar inklusive 19 Prozent Umsatzsteuer.

- 1 A to včetně **daně z obratu**.
- 2 ← ... a to včetně 19ti procentní **daně z přidané hodnoty**.
- 3 A to včetně 19procentní daně z obratu
- 4 A to včetně 19 procent DPH.
- 5 A to sice včetně 19 % daně z obratu.
- 6 A sice včetně 19procentní daně z obratu.
- 7 ← - a to včetně 19procentní daně z obratu.
- 8 A to se **zahrnutou** 19procentní daní z obratu.
- 9 A to včetně devatenáctiprocentní **daní** z obratu.
- 10 A to už je započítána i 19procentní daň z obratu.

N Nur dann sind sie lohnsteuer- und sozialversicherungsfrei.

- 1 Jedině **tehdy** **jste** zbaveni povinnosti uhradit daň z příjmu a sociální pojištění.
- 2 Teprve **poté** jsou osvobozeni od daně z příjmů a sociálního pojištění.
- 3 Jen **pak** jsou totiž **daň ze mzdy a sociální pojištění zdarma**.
- 4 Jen **tak** jsou osvobozeni od daně z příjmu a sociálního pojištění.
- 5 Jen tehdy nejsou zatíženy daní ze mzdy a sociálního pojištění.
- 6 Pouze **v tomto případě** nemusí firma platit daň ze mzdy ani sociální pojištění.
- 7 Pouze **v takovém případě** je daná částka osvobozena od daně z příjmů i od sociálního pojištění.
- 8 Protože **potom** **jsste** osvobozeni od daní ze mzdy a sociálního pojištění.
- 9 Pouze tehdy jsou osvobozeni od daně ze mzdy a sociálního pojištění.
- 10 **Jen v takovém případě pak** z této částky nemusí být odváděna daň ze mzdy a sociální pojištění.

O Als diese Grenze festgelegt wurde, galt noch ein Umsatzsteuersatz von 16 Prozent.

- 1 *V době, kdy* byla stanovena tato hranice, činila ještě daň z obratu 16%.
- 2 *Když* byla tato hranice ještě stanovena, platila sazba DPH 16 procent.
- 3 *V době, kdy* byla tato hranice stanovena, činila výše daně z obratu ještě 16%.
- 4 *Než* byla stanovena tato hranice, platila 16 procentní sazba DPH.
- 5 *Když* byla stanovena tato hranice, činila ještě daň z obratu 16 procent.
- 6 *V době, kdy* byl tento limit stanoven, byla ještě daň z obratu 16 procent.
- 7 *Nicméně v době, kdy* byl tento limit stanoven, **byla** ještě daň z obratu 16 procent.
- 8 *Když* byla tato hranice určena, platila ještě **16procentní náhrada** daní z obratu.
- 9 *Když* byla stanovena tato hranice, platila ještě 16procentní sazba daně z obratu.

P Im Ergebnis müssen Weihnachtsfeiern also immer schmäler ausfallen - so will es das Finanzamt.

- 1 Ve výsledku **musí být** tedy vánoční večírky **čím dál skromnější** – jak si přeje finanční úřad.
- 2 V důsledku toho musí být vánoční oslavy stále skromnější- tak jak chce finanční úřad.
- 3 Ve výsledku musí být tedy vánoční oslavy stále skromnější – takový je požadavek **F**inančního úřadu.
- 4 Výsledkem **budou skromné** vánoční oslavy – tak to chce finanční úřad.
- 5 Ve výsledku **musí** vánoční večírky **končit** tedy stále skromněji – tak si to přeje finanční úřad.
- 6 Ve výsledku musejí být vánoční oslavy **skromnější a skromnější** – tak to chce finanční úřad.
- 7 V konečném výsledku jsou tedy vánoční večírky **stále skromnější a skromnější** – tak to chce finanční úřad.
- 8 Ve výsledku **musí** vánoční večírky **vypadat** stále skromněji – tak to chce finanční úřad.
- 9 Ve výsledku mají být tedy vánoční oslavy skromnější – tak si to přeje finanční úřad.
- 10 Ve výsledku musí tedy vánoční večírky být **stále skromnější** – tak to chce finanční úřad.

Q Ist der Firmenchef großzügiger, gelten die Zuwendungen ab dem ersten Cent als steuerpflichtiger Arbeitslohn.

- 1 Je-li šéf firmy **velkorysý**, **vede finanční příspěvky** od prvního centu jako zdanitelnou mzdu.
- 2 Je-li šéf firmy opravdu **hodně štědrý**, **považují se příspěvky** od prvního centu nad stanovenou hranici za zdanitelnou mzdu.
- 3 Je-li ředitel firmy **velkorysejší**, **stávají se** tyto finanční příspěvky od prvního centu součástí zdanitelné mzdy.
- 4 Je-li šéf velkorysý, **platí** finanční příspěvky od prvního centu jako zdanitelnou mzdu.
- 5 Je-li šéf velkorysejší, příspěvky jsou od prvního centu považovány za zdanitelnou pracovní mzdu.
- 6 V případě, že je šéf velkorysejší, musí být každý cent navíc zdaněn jako mzda.
- 7 Pokud je nějaký šéf velkorysejší, jsou finanční příspěvky nad rámec stanovené částky od prvního centu považovány za zdanitelnou mzdu.
- 8 Je-li šéf firmy velkorysejší, považují se finanční příspěvky **do poslední koruny** za mzdu podléhající dani.
- 9 Pokud chce být šéf opravdu velkorysý, musí peníze **před použitím** zdanit, jako by se jednalo o příjem (výplatu).
- 10 Pokud je šéf velkorysejší, je **jeho náklonnost**, stejně jako mzda, od prvního centu povinně zdanitelná.

R Diese 110-Euro-Grenze **ist** schon lange von vielen Seiten **unter Beschuss**.

- 1 Tato hranice stanovená na 110 euro **je** už dlouho z mnoha stran **pod palbou**.
- 2 Tato hranice 110 eur **je** už dlouhou dobu **kritizována** z mnoha stran.
- 3 Tato 110eurová hranice **je** již dlouho **bombardována** z mnoha stran.
- 4 Na tuto 110eurovou hranici **se** už dlouho **sypou výtky** z mnoha stran.
- 5 Tato hranice 110 euro **se ocitá** již dlouhou dobu **pod palbou kritiky** z mnoha stran.
- 6 110eurový limit je již dlouho pod palbou z mnoha stran.
- 7 Hranice 110 eur je již dlouho pod palbou mnoha stran.
- 8 Limit samotný je už delší dobu **terčem silné kritiky**.
- 9 Zmíněná 110eurová hranice **je** již dlouhou dobu **terčem všeobecné kritiky**.

S **Ob sie noch lange Bestand haben wird**, wird sich in den kommenden Monaten entscheiden.

- 1 **O její další existenci** se bude rozhodovat v příštích měsících.
- 2 **Zda bude mít ještě dlouhého trvání**, se rozhodne v následujících měsících.
- 3 **O tom, jak dlouho ještě vydrží**, se rozhodne v nadcházejících měsících.
- 4 Zda bude mít ještě dlouhého trvání, se rozhodne v příštích měsících.
- 5 O tom, zda bude mít ještě dlouhé trvání, se rozhodne v následujících měsících.
- 6 **Jestli ještě odolá** se ukáže v následujících měsících.
- 7 **O jejím trvání** se rozhodne v nadcházejících měsících.
- 8 Během následujících měsíců se ukáže, jestli bude mít ještě dlouhého trvání.
- 9 **O její existenci** se bude rozhodovat v nadcházejících měsících.

T Beim Bundesfinanzhof (BFH²) sind zwei Verfahren dagegen anhängig (**Az.**³: VI R 93/10 und VI R 7/11).

- 1 U německého spolkového finančního dvora (Bundesgerichtshof – BGH) jsou projednávány dvě soudní řízení (**označení** VI R 93/10 a VI R 7/11).
- 2 U Spolkového finančního soudu (BFH) probíhají v současné době dvě řízení proti porušení tohoto omezení (**čísla spisů**: VI R 93/10 a VI R 7/11).
- 3 U Spolkového finančního dvora (BFH) už v této věci probíhají dvě soudní řízení (**Případ č.**: VI a VI R 93/10 R 7/11).
- 4 U Spolkového finančního dvora (BFH) jsou v této souvislosti vedeny dva soudní spory (**sp. zn.**: VI R 93/10 a VI R 7/11).
- 5 U Spolkového finančního soudu (BFH) proti tomu nyní probíhají dvě soudní řízení (**Az.**: VI R 93/10 und VI R 7/11).
- 6 U Německého spolkového finančního soudu se právě projednávají v této věci dvě stížnosti. (**značka**: VI R 93/10 a VI R 7/11).
- 7 Na půdě Spolkového finančního soudu (BFH) jsou proti tomu zahájena dvě soudní řízení (VI R 93/10 a VI R 7/11).
- 8 U Spolkového soudu ve věcech daňových (Bundesfinanzhof) probíhají v této záležitosti dva soudní procesy. (**spisové značky**: VI R 93/10 a VI R 7/11).
- 9 Na Spolkovém finančním soudě jsou na základě porušení této hranice zahájena dvě soudní řízení (sp. zn. VI R 93/10 a VI R 7/11).

U Im ersten Verfahren hat ein Unternehmen zum 125-jährigen Firmenjubiläum eine **rauschende**⁴ Party gefeiert.

- 1 V prvním procesu uspořádal jistý podnik **velkolepou** oslavu u příležitosti 125. výročí svého založení.
- 2 V prvním řízení je žalována firma, která uspořádala ke svému 125-letému výročí **bujarou** party.
- 3 V prvním řízení uspořádala společnost ke 125. výročí založení **hlučnou** oslavu.
- 4 První se týká podniku, který ke svému 125. výročí uspořádal bujarý večírek.
- 5 V prvním řízení uspořádal podnik k 125. výročí svého založení velkolepou oslavu.
- 6 V prvním případě firma ke své 125. Jubileu uspořádala velkolepou oslavu.
- 7 V prvním řízení jedna firma uspořádala velkolepou party k výročí 125 let.
- 8 Předmětem prvního procesu je **extravagantní** "party", kterou pořádala jistá firma v rámci svého 125. výročí.
- 9 V prvním případě pořádal podnik k 125letému výročí **přepychový** firemní večírek.

² <http://www.mfcr.cz/cps/rde/xbcr/mfcr/inf0709.pdf>: Spolkový finanční dvůr

³ <http://abkuerzungen.woxikon.de/abkuerzung/az.php> Az. Aktenzeichen

http://cs.wikipedia.org/wiki/Spisov%C3%A1_zna%C4%8Dka

Spisová značka (zkratka **sp. zn.**) je jedinečné označení, pod kterým je u soudu vedena určitá věc. Každé soudní řízení, které je zahájeno např. žalobou, jí na začátku řízení dostane přiřazenu a tato spisová značka se pak vyskytuje na všech dokumentech, které soud v souvislosti s tímto řízením vydá. Od spisové značky je ovšem třeba odlišovat **číslo jednací** (zkratka **č. j.**), což je číslo toho kterého dokumentu v dané věci, ačkoli od spisové značky se liší jen přidáním čísla listu ve spise.

⁴ **rau•schend**

1. *Partizip Präsens*; ↑ **rauschen**
2. *Adj*; sehr laut und intensiv ≈ stark <Beifall>
3. *Adj*; <ein Fest> mit viel Luxus und Prunk

V Nach einer Betriebsprüfung stellte das Finanzamt fest, dass **der Spaß** mehr als 130 Euro pro Nase *gekostet hatte*.

- 1 Pozdější kontrola z finančního úřadu zjistila, že **zábava vyšla na více** jak 130 euro na osobu.
- 2 Po provedení kontroly podniku finanční úřad zjistil, že **tato sranda** stála firmu více jak 130 euro na osobu.
- 3 Finanční úřad pak na základě auditu zjistil, že **legrace stála více** než 130 € na hlavu.
- 4 Po auditu finanční úřad zjistil, že **tato zábava** stála více než 130 eur na osobu, →
- 5 Po podnikové kontrole finančního úřadu se zjistilo, že tato zábava vyšla na více než 130 euro na hlavu.
- 6 Během auditů finanční úřad zjistil, že **tento „špás“** vyšel firmu na částku 130 euro na zaměstnance.
- 7 Finanční úřad po auditu zjistil, že **taková sranda** stála více jak 130 eur na osobu.
- 8 Na základě hloubkové kontroly finanční úřad zjistil, že **náklady na tuto „legraci“** přesáhly 130 eur na jednu osobu.
- 9 Na základě firemního auditu finanční úřad zjistil, že je tato legrace stála více než 130 euro na osobu.

W Das Finanzamt verlangte daraufhin Lohnsteuer in fünfstelliger Höhe, das Unternehmen **zog vor Gericht**.

- 1 Finanční úřad proto požadoval *odvedení daně ze mzdy ve výši pětimístné částky*, podnik **se obrátil na soud**.
- 2 Finanční úřad následně požaduje odvést daň ze mzdy *v pětimístné hodnotě*, podnik se ale **odvolal k soudu**.
- 3 Finanční úřad na základě toho požadoval daň z příjmu *ve výši stovek tisíc*, a společnost **věc hnala k soudu**.
- 4 ← a vyměřil daň z příjmu, která se pohybuje *řádově v desítkách tisíc eur*. Podnik se obrátil na soud.
- 5 V důsledku toho požadoval finanční úřad daň ze mzdy, *a to v pětimístné výši*. Podnik **to dal k soudu**.
- 6 Na to finanční úřad uvalil daň *ve výši pětimístné sumy*, **proti čemuž se firma brání u soudu**.
- 7 Finanční úřad proto požadoval daň ze mzdy *v pěticiferné výši*, **firma s tím šla před soud**.
- 8 Finanční úřad následně požadoval uhrazení ušlé daně *ve výši pětimístné cifry*. Firma se obrátila na soud.
- 9 Proto následně FÚ požadoval *pěticifernou daň ze mzdy*, načež se podnik odvolal k soudu.

X Im zweiten Fall geht es um eine Firma aus dem Rheinland.

- 1 V druhém případě se jedná o **jednu** firmu z Porýní.
- 2 V druhém případě se jedná o firmu z Porýní.
- 3 V druhém případě jde o firmu z Porýní.
- 4 V druhém případě se jedná o *společnost* z Porýní, →.

Y Die hatte die komplette Belegschaft zu einem Betriebsfest eingeladen und *entsprechend kalkuliert*.

- 1 Ta pozvala na podnikový večírek všechny své zaměstnance a *podle toho spočítala* náklady.
- 2 Ta pozvala všechny své zaměstnance na podnikovou oslavu a **propočítala patřičné** náklady.
- 3 Všichni zaměstnanci byli pozváni na firemní večírek a firma vše *náležitě z kalkulovala*.
- 4 Ta pozvala všechny své zaměstnance na firemní oslavu, jejíž náklady patřičně **vyčíslila**.
- 5 Ta pozvala na firemní oslavu kompletně všechny zaměstnance a odpovídajíc tomu vše **vyúčtovala**.
- 6 Ta pozvala na podnikovou oslavu své veškeré zaměstnance,
- 7 ← která pozvala kompletní personál na podnikovou oslavu a *vhodně kalkulovala*.
- 8 Tato uspořádala firemní akci, na niž pozvala celé firemní osazenstvo a **tomu také přizpůsobila své předběžné kalkulace**.
- 9 Ta na firemní večírek pozvala všechny zaměstnance a *adekvátně* to propočítala.

Z Es waren aber deutlich weniger Leute gekommen als gedacht.

- 1 Přišlo avšak výrazně méně lidí, než se předpokládalo.
- 2 Jenže přišlo výrazně méně lidí, než se očekávalo.
- 3 Přišlo ale daleko méně lidí, než se očekávalo.
- 4 Jenže přišlo daleko méně lidí, než bylo v plánu.
- 5 Na oslavu přišlo ale podstatně méně lidí, než s čím se počítalo.
- 6 Na párty ale přišlo výrazně méně lidí, než s jakým množstvím počítal rozpočet.
- 7 Ale přišlo viditelně méně lidí než bylo zamýšleno.
- 8 Na akci se ovšem dostavil výrazně nižší počet lidí, než se všeobecně očekávalo, →
- 9 Přišlo ale mnohem méně lidí, než si plánovali.

Ä Dadurch stieg der Pro-Kopf-Betrag **deutlich** über die zulässige Summe an.

- 1 Tím vzrostly náklady na hlavu **jednoznačně** nad povolenou sumu.
- 2 V důsledku toho se částka určená na osobu vyšplhala rapidně nad povolenou sumu.
- 3 Tím pádem příspěvek na hlavu **výrazně** vzrostl a překročil povolenou sumu.
- 4 Tím **zřetelně** stoupla poměrná částka na osobu nad přípustnou hranici.
- 5 Tím se částka počítaná na hlavu vyšplhala **vysoko** nad přípustnou sumu.
- 6 Cena přepočítaná na hlavu tak výrazně překročila stanovený limit.
- 7 Tím však částka na osobu vzrostla nad povolenou sumu.
- 8 ← v důsledku čehož **částka na jednu osobu** výrazně překročila povolený limit.
- 9 Tím narostla částka na osobu vysoko přes povolenou míru.

Ö "Der BFH hat jetzt die Chance, das **leidige** Thema Betriebsfeiern deutlich zu *entschärfen*", sagt Paa.

- 1 „Spolkový finanční dvůr má nyní šanci *uklidnit* tuto **nepříjemnou** diskuzi na téma podnikových oslav.“ uvedl Paa.
- 2 „Spolkový finanční soud má nyní šanci výrazně *uklidnit situaci* ohledně nepříjemného tématu podnikových oslav.“ uvádí Paa.
- 3 "Finanční dvůr má nyní šanci nepříjemné téma podnikových oslav podstatně *zmírnit*," dodává Paa.
- 4 „BFH má teď šanci *zmírnit napětí* kolem **ožehavého** tématu firemních oslav.“ říká Paa.
- 5 „Spolkový finanční soud (BFH) má nyní šanci uklidnit debatu o nepříjemném tématu podnikových oslav.“ říká Paa.
- 6 „Spolkový finanční soud má tak nyní možnost svým rozhodnutím *ozřejmit budoucí postup* ve věci zdanění podnikových oslav.“ uvedl Paa.
- 7 „Spolkový finanční soud má nyní šanci toto nepříjemné téma *zřetelně odstranit*.“ říká Paa.
- 8 „Na Spolkovém soudu ve věcech daňových nyní je, aby *zklidnil negativní emoce*, které s sebou toto **ošidné** téma nese,“ řekl Paa.
- 9 „Spolkový finanční soud má nyní možnost *toto nepříjemné téma firemních večírků značně zmírnit*.“ uvedl Paa.

Ü Indem er nicht nur eine höhere Grenze festlegt, sondern auch bestimmt, dass die Zahl der angemeldeten Mitarbeiter maßgebend ist.

- 1 Nejen tím, že stanoví vyšší hranici, ale také ustanoví počet nahlášených zaměstnanců za směrodatný.
- 2 Soud za těchto okolností stanoví nejen vyšší hranici, ale také rozhodl, že určující je počet nahlášených zaměstnanců.
- 3 A to nejen zvýšením hranice, ale také tím, že stanoví počet nahlášených zaměstnanců jako určující.
- 4 A to nejen tím, že danou hranici zvýší, ale i tím, že jako směrodatný stanoví počet přihlášených zaměstnanců.
- 5 Nejen tím, že stanoví vyšší hranici, ale také tím, že určí, že počet přihlášených pracovníků je směrodatný.
- 6 Rozhodnutí by se mělo týkat nejen finančního limitu, ale také **do jaké míry** je určující počet pozvaných zaměstnanců.
- 7 Nejen stanovením vyšší hranice, ale rozhodujícím faktorem bude i počet přihlášených spolupracovníků.
- 8 Toho může dosáhnout zvýšením limitu samotného a také tím, že **řekne**, že určujícím faktorem je počet přihlášených zaměstnanců.
- 9 Nejen tím, že jen stanoví vyšší hranici, ale také tím, že jako rozhodující určí počet nahlášených zaměstnanců.